

# Hello Corner News

## ハロ-コーナーニュース



日本語・Español

No. 316

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Mayo 2020

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo ☆☆☆

### 新型コロナウイルス

新型コロナウイルスの感染拡大を防止するため、引き続き不要不急の外出を控えるよう、お願いします。換気が悪い密閉空間、たくさんの人が集まる密集場所、間近で会話や発声する密接場面を避けてください。

また、手洗いや咳エチケットを徹底し、感染を防ぎましょう。



#### < 手洗い >

新型コロナウイルスの感染を予防するためには、手洗いが重要です。せっけんをよく泡立てて、手全体を丁寧に洗い、十分に水で流してください。すすいだ後は、清潔なタオルかペーパータオルでよくふきとって乾かします。

外出からの帰宅時や調理の前後、食事の前などこまめに手を洗いましょう。

### 検診

#### < 個別検診 >

実施医療機関で受ける検診です。実施期間は5月から11月。

対象年齢は、2021年3月31日時点の年齢です。

#### 大腸がん検診

対象：40歳以上の人

費用：400円

#### 子宮がん検診

対象：20歳以上の女性

(2年に1回、前年度受診していない人)



### Nuevo coronavirus COVID-19

Para prevenir la propagación de contagio del nuevo coronavirus, se les exige a todos los ciudadanos que **no hagan salidas innecesarias**, que eviten lugares cerrados y mal aireados, lugares concurridos con mucha gente. Y no tengan contacto físico cercano; mantengan una buena distancia con personas al conversar. Para protegerse del coronavirus, es indispensable lavarse las manos con frecuencia. Al toser o estornudar, debe respetar buenos modales de tos; cubrirse la boca o la nariz con mascarilla, pañuelo o manga de ropa, pero no con la mano.

#### < Lavado de manos >

Para la prevención del nuevo coronavirus es muy importante lavarse las manos de manera frecuente. Enjabónese las manos haciendo espuma y enjuáguelas bien con agua corriente. Al secarse use toallas limpias o toallas de papel. Se nos pide que nos lavemos las manos con frecuencia: al regresar a casa, antes y después de cocinar y antes de comer.



### Chequeos médicos

#### < Chequeo médico de forma personal(individual) "Kobetsu Kenshin" >

Se trata de los chequeos que se realizan en las instituciones médicas de Ageo. Recuerden que se efectuarán estos reconocimientos médicos de mayo a noviembre de 2020. La edad que se indica es la edad al 31 de marzo de 2021.

#### Tipo de chequeos Cáncer Colorrectal

¿Para quién? : personas de 40 años o más

¿Cuánto es? : 400 yenes



#### Cáncer del útero /Prueba de papanicolau

¿Para quién? : mujeres de 20 años o más /una vez cada dos años. Si el año pasado lo recibió, este año no puede hacerse este chequeo.

費用：頸部 750円  
頸体部 1,000円

**前立腺がん検診**

対象：50歳以上の男性

費用：350円



**骨粗しょう症検診**

対象：40、45、50、55、60、63、65、68、70歳の女性

費用：500円

**肝炎ウイルス検診 (B型・C型)**

対象：40歳以上で今まで受けたことのない人

費用：650円

これらの検診は申し込み不要。対象者には4月下旬に受診券を送りましたので、実施医療機関に予約して受診してください。

\*受診券は実施期間が終わる11月30日(月)まで大切に保管してください。

**肺がん・結核検診**

対象：40歳以上の人

(肺がん・結核の集団検診を受ける人を除く)

費用：胸部 X線 650円

タン検査 400円

(X線検査を受ける人のうち、50歳以上で喫煙指数が600以上となる人が対象)

**20~30歳代ヘルスチェック**

対象：職場で健診を受ける機会のない20~39歳の人

検査内容：身体計測・血圧・尿・貧血・血糖検査等

費用：950円

**成人歯科健康診査**

対象：40歳以上の人

費用：600円



(外出困難な人のための訪問歯科は、1,500円)

これらの検診の申し込みは、東・西保健センター、保険年金課(市役所1階)、各支所・出張所・公民館で直接、または、健康カレンダーについている申

¿Cuánto es? : cáncer del cuello de útero:750 yenes, chequeo de útero entero:1.000 yenes.

**Cáncer de próstata**

¿Para quién? : hombres de 50 años o más

¿Cuánto es? : 350 yenes

**Osteoporosis**

¿Para quién? : mujeres de 40,45,50,55,60,63,65,68 y 70 años de edad

¿Cuánto es? : 500 yenes

**Hepatitis vírica /tipo B y C**

¿Para quién? : personas de 40 años de edad o más y los que no se han hecho este chequeo

¿Cuánto es? : 650 yenes

No se requiere la inscripción previa para estos reconocimientos médicos. A las personas elegibles, a finales de abril, se les ha mandado por correo el boleto para el examen (Jushinken). Después de recibirlo, por favor, haga la cita con una de las instituciones médicas designadas que quiera. ♦Se ruega guardar el boleto para el examen hasta que termine el periodo de exámenes médicos, lunes, 30 de noviembre inclusive.

**Cáncer de pulmones y tuberculosis pulmonar**

¿Para quién? : personas de 40 años de edad o más (excepto aquellos que reciban el mismo examen de forma grupal)

¿Cuánto es? : 650 yenes (radiografía de pulmones)  
400 yenes (examen de flema)

Este examen de flema es para los que reciban el chequeo por radiografía, tengan 50 años o más y su índice de tabaquismo sea de 600 o más.

**Chequeo general de salud para jóvenes (entre 20 y 39 años de edad)**

¿Para quién? : las personas entre 20 y 39 años de edad y no tenga oportunidad de hacerse el examen general en su trabajo

¿Qué hace? : entrevista clínica, medición corporal (peso, estatura, IMC, presión de sangre, analisis de laboratorio (sangre, orina), etc..

¿Cuánto es? : 950 yenes

**Examen dental para los adultos**

¿Para quién? : personas de 40 años de edad y más

¿Cuánto es? : 600 yenes

Visita al domicilio del dentista para los que tienen dificultad de salir de casa cuesta 1.500 yenes.

♦ Para estos reconocimientos médicos hay que inscribirse de antemano en: Higashi o Nishi Hoken Center, Sección Hokennenkin-ka (1.º piso del Ayuntamiento), oficinas municipales y centros cívicos.



ごみしよ ひつようじこう か にしほけん ゆうそう  
込書に必要事項を書いて、西保健センターへ郵送  
またはFaxしてください。受診券を受け取りましたら  
実施医療機関に予約して受診して下さい。

→ 西保健センター

(〒362-0074 春日2-10-33)

Tel. 048-774-1411

Fax 048-776-7355



しゆつにゆうこくざいりゆうかんりちよう

出入国在留管理庁からの

お知らせ

しんがた かんせんしやう えいきやう こうりよ  
新型コロナウイルス感染症の影響を考慮して、  
在留期間の更新や変更が認められることがありま  
す。詳しくは出入国在留管理庁のホームページ  
をご覧ください。

<http://www.immi-moj.go.jp/>

\* 2019年4月から、入国管理局は出入国在留  
管理庁になりました。

ぜい のうきげんない  
税は納期限内に

しぜい し けんみんぜい 固定資産税・都市計画税、  
けいじどうしやげい こくみんけんこうほけんぜい ぜい のう  
軽自動車税および国民健康保険税などです。税は納  
期限を過ぎると延滞金が加算されますので、納  
期限内に納付しましょう。

ところ：市役所、各支所・出張所・市指定金融機関、  
全国のコンビニエンスストアなど

しんがた かんせん えいきやう う  
新型コロナウイルス感染症の影響を受けたなど、  
やむを得ない理由で市税を期限内に納付できない  
場合は、放置せずに必ず納税課に  
相談してください。

→ 納税課 (市役所2階)

Tel. 048-775-5194



じてんしゃそんがいほけん  
自転車損害保険

じてんしゃじこ かがいしや たい こうかく ばいしやうきん  
自転車事故の加害者に対し、高額賠償金が  
せいきゆう さいせい ねん がつ  
請求されるケースが増えています。平成25年7月の  
こうべちほうさいばんしよ まんえん こうかくばいしやう ほんけつ  
神戸地方裁判所では、9,521万円の高額賠償の判決  
が言い渡されました。こうした状況の中、埼玉県

O se puede mandar por correo o fax el formulario de  
solicitud escribiendo informaciones necesarias a Nishi  
Hoken Center. La hoja está incluida en la Agenda de  
exámenes médicos. Después de recibir el tiket de  
chequeo (*Jushinken*), por favor, haga la cita con una de  
las instituciones médicas designadas.

→ Nishi Hoken Center (〒362-0074 Kasuga 2-10-33)  
Tel. 048-774-1411 / Fax 048-776-7355

Notificación desde la Agencia de  
Inmigración de Japón

Teniendo en cuenta los brotes de la enfermedad por  
coronavirus COVID-19, la renovacion o cambio del  
periodo de estancia en Japón podría ser permitido. Para  
más detalles, véase la página web de la Agencia de  
Inmigración de Japón. <http://www.immi-moj.go.jp/>

◆La Oficina de Inmigración se convirtió en la Agencia  
de Inmigración en abril de 2019.

Tenemos que pagar impuestos en los  
plazos determinados.

Los impuestos municipales constan del impuesto a la  
residencia, impuesto prefectural, impuesto de la  
planificación urbana, impuesto sobre el coche pequeño  
e impuesto de seguro de salud, etc..

Si no efectuamos los pagos de los impuestos, se nos  
gravarán los intereses por demora, así que tenemos que  
hacer el pago antes de la fecha de vencimiento.

¿ Dónde puedo pagar impuestos ? : Municipalidad,  
oficinas municipales, instituciones financieras  
autorizadas por el Gobierno de Ageo y tiendas de  
*Kombini*, etc..

Importante: Si no puede abonar impuestos municipales  
para la fecha límite por causas de fuerza mayor, como  
efecto negativo del coronavirus, no debemos dejarlo sin  
resolver; sin falta acuda a Nouzei-ka para consultar.

→ Nouzei-ka (Sección de Pago de Impuestos, 2º piso de  
la municipalidad) Tel. 048-775-5135

Seguro de responsabilidad civil para  
bicicletas y ciclistas

Recientemente vienen aumentando los casos en que se  
exige el pago de la indemnización enorme al culpable  
de un accidente de bicicletas.

De hecho, en julio de 2013, en el Tribunal Regional de  
Kobe, se dicta una sentencia que ordena pagar una  
suma enorme de indemnización; 95.210.000 yenes.  
Teniéndolo en cuenta, en la Prefecutra de Saitama, a  
partir del 1 de abril de 2018 todas las personas que  
montan en bicicleta en Saitama deben afiliarse al  
seguro de responsabilidad civil para bicieletas.

では 2018年4月から、県内で自転車を利用する場合には自転車損害保険などへの加入が義務となっています。

未成年者が自転車を利用する場合は、保護者が加入しなくてはなりません。月々数百円の保険料で大きな補償が得られますので、万一の賠償に備えて自転車損害保険に加入しましょう。



自転車損害保険とは、「自転車保険」として損害保険会社、火災保険会社、共済などが販売しているほか、自動車保険や火災保険、クレジットカードの「個人賠償特約」、安全点検を受けた自転車に貼られる「TSマーク」に付いている保険などがあります。

## 5月のハローコーナー

新型コロナウイルス感染拡大防止のため、電話相談のみとなる場合があります。

### 月曜日の相談

と き：5月11日、18日

と ころ：市役所第3別館 1階

(市役所の向かいの建物)

### 土曜日の相談

と き：5月23日

と ころ：市役所5階

501会議室



Si un menor de edad utiliza la bicicleta, los padres o tutores son los que tienen la obligación de la afiliación al seguro. Con poca cantidad de prima mensual de unas centenas de yenes, se podría recibir una amplia cobertura, por eso no duden en afiliarse al seguro.

Compañías de seguro de responsabilidad, compañías de seguro de incendio y asociación de socorros mutuos tratan seguro de responsabilidad civil para bicicletas, con el nombre de seguro para bicicletas. Si su coche, su casa o sus bienes inmuebles están asegurados, o usted tiene tarjeta de crédito, vale la pena echar un vistazo a sus pólizas, ya que podrá añadir cláusulas especiales adjuntas a su seguro. Y si su bicicleta tiene fijada la marca TS con la fecha de la última inspección corresponde a menos de un año, será probable que ya esté asegurada su bicicleta. La marca TS será pegada en la bicicleta después de haber sido inspeccionada adecuadamente.



## Hello Corner en mayo

Hay días en que solo se atiende por teléfono para prevenir la propagación del contagio del nuevo coronavirus. Disculpen las molestias.

### Consulta de lunes

Fecha: 11 y 18 de mayo

Lugar: Municipalidad de Ageo, Anexo nº 3 (Daisan Bekkan), 1er piso (Daisan Bekkan está enfrente de la Sede principal de la municipalidad)

### Consulta de sábado (el 4º sábado de cada mes)

Fecha: 23 de mayo

Lugar: Sede Principal de la municipalidad de Ageo, sala 501 (5º piso)

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

電話相談：048-775-5111 (代表) \* 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) でも見られますが、ご希望の方には郵送します (市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

**Hello Corner** ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : 9-12h inglés y español

13-16h chino, portugués y español

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y pida a la operadora "Hello Corner onegai-shimasu".

**Hello Corner News** Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo.

Y si usted vive en Ageo y lo quiere en casa, se puede mandar por correo. Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)